



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 11

Rozeslána dne 20. února 2006

Cena Kč 16,-

O B S A H:

25. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslávií o letecké dopravě a Ujednání mezi Správou civilního letectví Ministerstva dopravy Československé socialistické republiky a Svazovým sekretariátem pro dopravu a spoje Socialistické federativní republiky Jugoslávie
-

25

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. února 1956 byla v Bělehradě podepsána Dohoda mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslávií o letecké dopravě a dne 29. června 1963 bylo v Bělehradě podepsáno Ujednání mezi Správou civilního letectví Ministerstva dopravy Československé socialistické republiky a Svazovým sekretariátem pro dopravu a spoje Socialistické federativní republiky Jugoslávie, které nahradilo přílohu Dohody.

Dohoda byla v souladu s prvním odstavcem svého článku 15 prováděna ode dne podpisu a v platnost vstoupila na základě téhož článku a odstavce dne 2. listopadu 1956.

Ujednání vstoupilo v platnost v souladu s druhým odstavcem svého oddílu V dne 29. června 1963.

Česká republika a Svazová republika Jugoslávie (nyní Srbsko a Černá Hora) si potvrdily sukcesi do Dohody a Ujednání výměnou nót ze dne 2. července 2002 a 6. srpna 2002.

Česká republika a Makedonie si potvrdily sukcesi do Dohody a Ujednání Protokolem mezi vládou České republiky a makedonskou vládou o sukcesi do smluv, podepsaným ve Škopje dne 6. prosince 1999.

Bosna a Hercegovina nótou č. 943/95 z 8. února 1995 sdělila České republice, že se cítí být vázána smlouvami uzavřenými mezi státními útvary předcházejícími Republiku Bosnu a Hercegovinu a Českou republiku, než se obě smluvní strany dohodnou jinak. Souhlasná nota České republiky č. 85.870/95-MPO byla Republice Bosna a Hercegovina zaslána dne 25. dubna 1995.

Česká znění Dohody a Ujednání se vyhláší současně.

DOHODA

MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU
A FEDERATIVNÍ LIDOVOU REPUBLIKOU JUGOSLÁVIÍ
O LETECKÉ DOPRAVĚ

Vláda Československé republiky a vláda Federativní lidové republiky Jugoslávie, dále nazývané „smluvní strany“,

rozhodnuvše, aby mezi jejich zeměmi byla zřízena pravidelná letecká doprava, což přispěje rovněž k jejich spolupráci v oboru mezinárodní letecké dopravy,

ustanovily své zástupce, kteří, jsouce k tomu řádně zmocnění, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1

Smluvní strany poskytují jedna druhé na zásadě úplné vzájemnosti práva vytčená v připojené Příloze za účelem zřízení pravidelné letecké dopravy uvedené ve zmíněné Příloze. Tato doprava může být zřízena ihned nebo později podle toho, jak se rozhodne strana, které se tato práva poskytují.

Článek 2

- a) Tato doprava může být zřízena, jakmile ustanovený podnik jedné smluvní strany obdrží od příslušného leteckého úřadu druhé smluvní strany potřebné oprávnění k provozu smluvní dopravy. Zmíněné úřady neprodleně vydají požadované oprávnění s přihlédnutím k písmenu b) tohoto článku.
- b) Dříve, než se vydá oprávnění k provozu smluvní dopravy, může být ustanovený podnik vyzván, aby leteckému úřadu, příslušnému k výdeji oprávnění, prokázal, že vyhovuje požadavkům stanoveným v zákonech a nařízeních, jimiž se zpravidla řídí pravidelná mezinárodní letecká doprava.

Článek 3

Každá smluvní strana stanoví na svém území letové cesty k provádění smluvní dopravy, přičemž bude podle možnosti přihlížet k hospodárnosti provozu.

Článek 4

- a) Zákony a nařízení, které na území jedné smluvní strany upravují vstup, pobyt a výstup letadel konajících mezinárodní leteckou dopravu nebo použití těchto letadel na zmíněném území a nad ním, budou platit také pro letadla ustanoveného podniku druhé smluvní strany.

- b) Zákony a nařízení, které na území jedné smluvní strany upravují vstup, pobyt a výstup cestujících, posádek, zavazadel, poštovních zásilek a zboží, jakož i předpisy, které se týkají devizové kontroly, přistěhovalectví, cestovních pasů, cla, zdravotnictví a veškerých jiných kontrolních formalit, budou na zmíněném území platit pro cestující, posádky, zavazadla, poštovní zásilky a zboží dopravované letadly ustanoveného podniku druhé smluvní strany.

Článek 5

Letadla ustanovených podniků smluvních stran, určená k provádění smluvní dopravy, musí být opatřena stanovenými značkami poznávacími a rejstříkovými, osvědčením o zápisu do rejstříku, osvědčením o způsobilosti k létání a jinými doklady, stanovenými každou smluvní stranou, jakož i povolením pro rádiovou stanici, která je na palubě letadla. Členové posádky, kteří musí být příslušníky Československé republiky, popřípadě Federativní lidové republiky Jugoslávie, musí mít příslušné letecké průkazy. Veškeré zmíněné doklady, vydané nebo za platné prohlášené jednou smluvní stranou, budou uznány za platné na území druhé smluvní strany.

Článek 6

- a) Výše státních poplatků, které se za užívání letišť a jiných technických zařízení ukládají ustanovenému podniku jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, bude stanovena domácími předpisy, platnými pro cizí letadla.
- b) Při provozu letecké dopravy předvídané v Příloze se pro pohonné hmoty a mazací oleje, které se na území jedné smluvní strany naloží na letadlo ustanoveného podniku druhé smluvní strany, budou poskytovat tytéž výhody, které se, pokud jde o clo a jiné poplatky, poskytují na zmíněném území cizím letadlům.
- c) Ustanovený podnik jedné smluvní strany bude moci bez jakýchkoli poplatků a beze cla dovážet na území druhé smluvní strany náhradní součásti, náradí a jiné předměty a hmoty nezbytně nutné pro výkon letecké dopravy předvídané v Příloze, přičemž zmíněné věci mohou být naspět vyvezeny, avšak nesmí být na tomto území zcizeny.

Dokud shora zmíněný materiál je na území druhé smluvní strany, bude pod dozorem celních úřadů.

- d) Letadla, kterých při provozu smluvní dopravy užívá ustanovený podnik jedné smluvní strany, jakož i pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součásti, obvyklá výstroj a zásoby, jež jsou v těchto letadlech, budou na území druhé smluvní strany prosty cla, kontrolních poplatků a jiných veřejných dávek, i když tyto věci budou v mezích nezbytných pro výkon zmíněné dopravy použity nebo spotřebovány v době, kdy jsou na zmíněném území, avšak za podmínky, že nebudou zcizeny.

Článek 7

- a) Sazby budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž se bude přihlížet k hospodárnosti provozu, k obvyklému zisku a k význačným rysům smluvní dopravy tak, aby se vyloučila nežádoucí soutěž. Při stanovení těchto sazeb se bude rovněž přihlížet k zásadám, kterými se v tomto oboru řídí mezinárodní letecká doprava.
- b) Ustanovený podnik jedné smluvní strany předloží leteckému úřadu druhé smluvní strany své letové řády ke schválení a sazby na vědomí alespoň měsíc před tím, než vstoupí v platnost. Toto ustanovení se týká rovněž veškerých případných změn dosavadních letových řádů a sazeb.

Článek 8

Placená doprava z jednoho do jiného místa téhož území (kabotáž) bude výlučně vyhrazena domácím leteckodopravním podnikům každé smluvní strany, nehledíc na původní místo nástupu a na místo konečného určení cestujících, zavazadel, poštovních zásilek a zboží.

Článek 9

- a) Každá smluvní strana je povinna poskytovat na svém území pomoc v nebezpečí se ocitnuvším letadlům druhé smluvní strany, která se užívají k výkonu smluvní dopravy, a to v témže rozsahu jako svým vlastním letadlům konajícím podobnou mezinárodní dopravu. Tato povinnost platí rovněž pro pátrání po letadlech, jež se stanou nezvěstnými.
- b) Dojde-li k nehodě letadla a nastane-li při tom smrt, popřípadě těžké zranění osob, nebo vážné poškození letadla, vyšetří smluvní strana, na jejímž území k nehodě došlo, příčiny a okolnosti této nehody. Smluvní straně, které patří letadlo, bude dovoleno vyslat pozorovatele, kteří se zúčastní vyšetřování. Smluvní strana, která nehodu vyšetřila, odevzdá druhé smluvní straně zprávu se závěry.

Článek 10

- a) Považuje-li jedna smluvní strana za žádoucí změnit některá ustanovení této Dohody, může kdykoliv požádat diplomatickou cestou o projednání této otázky mezi leteckými úřady smluvních stran. Toto jednání bude zahájeno v době co nejkratší. Dohodnou-li se zmíněné úřady o změnách, které je třeba provést, vstoupí tyto změny v platnost, jakmile každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně, že ratifikovala nebo schválila tyto změny v souladu se svými ústavními předpisy.

- b) Považuje-li letecký úřad jedné smluvní strany za žádoucí změnit nebo doplnit některé ustanovení Přílohy, může kdykoliv požádat o projednání této otázky s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Toto jednání bude zahájeno co nejdříve. Dohodnou-li se zmíněné úřady o navržených změnách a doplňcích, budou tyto změny, popřípadě doplňky, předmětem písemného ujednání, kterým se rovněž stanoví den nabytí účinnosti. Ujednání o přijatých změnách a doplňcích nesmí být v rozporu s ustanoveními této Dohody.
- c) V duchu těsné spolupráce budou se letecké úřady smluvních stran občas radit za účelem výměny zkušeností nabytých v oboru letecké dopravy, jakož i proto, aby se zjistilo, zda se zásady stanovené v této Dohodě a v její Příloze uspokojivě provádějí.

Článek 11

Pro provádění této Dohody a její Přílohy budou mít následující výrazy tento význam:

- „území“ – územní oblasti a vody, zahrnující v to také vzdušný prostor, pod svrchovaností příslušného státu;
- „letecká doprava“ – pravidelná letecká doprava, která se koná letadly určenými pro veřejnou dopravu cestujících, zavazadel, poštovních zásilek a zboží;
- „mezinárodní letecká doprava“ – letecká doprava, která je vedena vzdušným prostorem nad územím dvou nebo několika států;
- „leteckodopravní podnik“ – leteckodopravní podnik provozující mezinárodní leteckou dopravu;
- „ustanovený podnik“ – leteckodopravní podnik ustanovený jednou smluvní stranou pro výkon smluvní dopravy;
- „letecký úřad“ –
 - pro Československou republiku:
Hlavní správa civilního letectví;
 - pro Federativní lidovou republiku Jugoslávii:
Úprava civilnog vazduhoplovstva.Tyto úřady mohou být nahrazeny kterýmkoli jiným úřadem, který by byl později pověřen výkonem jejich dosavadních funkcí.

Článek 12

Letecké úřady smluvních stran se vynasnaží, aby případné nedorozumění o výkladu nebo o provádění této Dohody a její Přílohy řešily přímým jednáním.

Nebude-li toto jednání do 60 dnů úspěšně ukončeno, souhlasí smluvní strany s tím, aby nedorozumění bylo řešeno diplomatickou cestou.

Článek 13

Každá smluvní strana může kdykoli oznámit druhé smluvní straně své přání vypovědět tuto Dohodu. Výpověď nabude účinnosti rok poté, kdy ji druhá smluvní strana obdrží.

Článek 14

Touto Dohodou se nahrazují veškeré dřívější dohody v oboru letecké dopravy uzavřené mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslávií.

Článek 15

Tato Dohoda se může provádět ode dne jejího podpisu a vstoupí v platnost dnem, kdy si smluvní strany výměnou not, která se provede v Praze co nejdříve, navzájem oznámí, že ji ratifikovaly nebo schválily v souhlase se svými ústavními předpisy.

Čemuž na důkaz zástupci, řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto Dohodu, sepsanou ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a srbochorvatském jazyce, přičemž oboje znění je stejně platné, a připojili k ní své pečeti.

Sepsáno v Bělehradě dne 28. února 1956

Za vládu
Československé republiky
Ing. V. Stejskal v. r.

Za vládu
Federativní lidové republiky Jugoslávie
Batrić Jovanović v. r.

UJEDNÁNÍ

mezi Správou civilního letectví Ministerstva dopravy Československé socialistické republiky
a Svazovým sekretariátem pro dopravu a spoje Socialistické federativní republiky Jugoslávie

Na základě ustanovení článku 10 odstavec b Dohody o letecké dopravě ze dne 28. února 1956, vyměněné korespondence a rozhovorů, provedených v Bělehradě ve dnech 27. až 29. června 1963 se Správa civilního letectví Ministerstva dopravy Československé socialistické republiky a Svazový sekretariát pro dopravu a spoje Socialistické federativní republiky Jugoslávie dohodly takto:

Zrušit Přílohu k uvedené Dohodě z 28. února 1956 a nahradit ji novou Přílohou tohoto znění:

PŘÍLOHA

Oddíl I

Vláda Socialistické federativní republiky Jugoslávie ustanovuje pro výkon dohodnutých pravidelných leteckých služeb podnik:

JUGOSLOVENSKI AEROTRANSPORT „JAT“.

Vláda Československé socialistické republiky ustanovuje pro výkon dohodnutých pravidelných leteckých služeb podnik:

Československé AEROLINIE „ČSA“.

Oddíl II

Podnik Jugoslovenski aerotransport „JAT“ je oprávněn provozovat dále uvedené pravidelné letecké linky:

A.

1. Místa v Jugoslávii – Vídeň – Praha nebo Bratislava, v obou směrech;
2. Místa v Jugoslávii – Vídeň – Praha nebo Bratislava – Varšava, v obou směrech;
3. Místa v Jugoslávii – Vídeň – Praha – Berlín – Kodaň – Oslo nebo Stockholm a místa dále v obou směrech.

B.

Při provozování uvedených linek zmíněný podnik může:

- a) vykládat na československém území cestující, poštovní zásilky a zboží, naložené na jugoslávském území;
- b) nakládat na československém území cestující, poštovní zásilky a zboží, určené pro jugoslávské území;
- c) vykládat a nakládat na československém území cestující, poštovní zásilky a zboží vycházející z míst na území třetích států uvedených pod A. nebo určené do těchto míst, s výjimkou Berlína. Tato práva, pokud jde o Vídeň a Varšavu, budou předmětem zvláštního ujednání;
- d) vynechávat jedno nebo více míst na území třetích států.

Oddíl III

Podnik Československé aerolinie „ČSA“ je oprávněn provozovat dále uvedené pravidelné letecké linky:

A.

1. Místa v Československu – Vídeň – Bělehrad nebo Záhřeb, v obou směrech;
2. Místa v Československu – Vídeň – Bělehrad nebo Záhřeb – Tířana, v obou směrech;
3. Místa v Československu – Bělehrad – Káhira nebo Bejrut – Dhahran – Bombaj – Kalkuta – Rangun – Phnom Penh – Džakarta, v obou směrech.

Při provozování uvedených linek zmíněný podnik může:

- a) vykládat na jugoslávském území cestující, poštovní zásilky a zboží, naložené na československém území;
- b) nakládat na jugoslávském území cestující, poštovní zásilky a zboží, určené pro československé území;
- c) vykládat a nakládat na jugoslávském území cestující, poštovní zásilky a zboží vycházející z míst na území

třetích států uvedených pod A. nebo určené do těchto míst, s výjimkou Káhiry a Bejrutu; tato práva, pokud jde o Vídeň a Tíranu, budou předmětem zvláštního ujednání;

d) vynechávat jedno nebo více míst na území třetích států.

Oddíl IV

Obchodní, administrativní a technické otázky, týkající se provozu dohodnutých leteckých linek, budou předmětem smlouvy mezi ustanovenými podniky.

Oddíl V

Pro zajištění stálého styku mezi podniky JUGOSLOVENSKI AEROTRANSPORT „JAT“ a ČESKOSLOVENSKÉ AEROLINIE „ČSA“ se poskytuje těmto podnikům právo mít po jednom styčném delegátu v Praze, popřípadě v Bělehradě, kteří mohou mít potřebný administrativní a technický personál.

Delegáti musí být příslušníky smluvních stran.

Toto ujednání nabývá účinnosti dnem podpisu.

Bylo vyhotoveno ve dvou originálních exemplářích, a to jeden v srbochorvatském a jeden v českém jazyku, přičemž oboje znění mají stejnou platnost.

Podepsáno v Bělehradě dne 29. června 1963

Za Správu civilního letectví
Ministerstva dopravy
Československé
socialistické republiky
Dr. Zbyněk Gertler v. r.

Za Svazový sekretariát
pro dopravu a spoje
Socialistické federativní republiky
Jugoslávie
Marko Iljadica v. r.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.